

SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 25 FÉVRIER 1930

Rapport complémentaire de la Commission de la Justice, chargée d'examiner le Projet de Loi réformant le Jury. (Texte adopté par le Sénat au premier vote.)

(Voir n^{os} 36, 353, 438, 456, 465, 510 (session de 1919-1920), 13, 31, 144, 197 (session de 1920-1921), et les *Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séance des 20 juillet et 16 décembre 1920, 22 et 23 mars 1921; les n^{os} 84, 155, 177 (session de 1920-1921), 83 (session de 1922-1923), 29 (session de 1924-1925), 37, 72, 141 (session de 1927-1928), 58 (1929-1930) et les *Annales parlementaires du Sénat, séances des 7 et 12 juillet 1921: 14 et 15 janvier 1930.*)*

BELGISCHE SENAAAT

VERGADERING VAN 25 FEBRUARI 1930

Aanvullend verslag uit naam van de Commissie van Justitie belast met het onderzoek van het Wetsontwerp tot hervorming van de Jury. (Tekst door den Senaat bij eerste lezing aangenomen.)

(Zie de n^{rs} 36, 353, 438, 456, 465, 510 (zitting 1919-1920), 13, 31, 144, 197 (zitting 1920-1921), en de *Handelingen van de Kamer der Volksverlegenvoordigers, vergaderingen van 20 Juli en 16 December 1920, 22 en 23 Maart 1921; de n^{rs} 84, 155, 177 (zitting 1920-1921), 83 (zitting 1922-1923), 29 (zitting 1924-1925), 37, 72, 141 (zitting 1927-1928), 58 (1929-1930) en de *Handelingen van den Senaat, vergaderingen van 7 en 12 Juli 1921, 14 en 15 Januari 1930.*)*

Présents : MM. DU BOST, président; ASOU, CROKAERT, DISIÈRE, HENAULT, JANSEN (Gustave), LEBON, LIGY, LEGRAND, VAN FLETEREN et le baron MEYERS, rapporteur.

MADAME, MESSIEURS,

A la suite des modifications introduites dans le projet de loi primitif, il paraît logique de préciser le titre du projet. Votre Commission de la Justice vous propose d'indiquer dans le libellé du titre les lois auxquelles des changements sont apportés : loi d'organisation judiciaire, Code d'instruction criminelle, loi du 9 mai 1889 sur l'emploi des langues en matière répressive.

Un examen attentif du projet voté par le Sénat a décidé votre Commission, d'accord avec M. le Ministre de la Justice, à proposer certains amende-

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Ten gevolge van de wijzigingen die aan het oorspronkelijk ontwerp werden toegebracht, lijkt het logisch den titel van het ontwerp nader te bepalen. Uwe Commissie stelt U voor in den titel de wetten te vermelden die wijzigingen ondergingen : wet op de rechterlijke inrichting, Wetboek van Strafvordering, wet van 9 Mei 1889 op het taalgebruik in strafzaken.

Een grondig onderzoek van het door den Senaat aangenomen ontwerp heeft uwe Commissie, in overleg met den Minister van Justitie, aangezet sommige

ments, les uns se rapportant à la mise en pratique du projet, les autres de pure forme. Il suffira de justifier les premiers.

ART. 3, *alinéa 4*. — Il y a lieu de dire 64 ans au lieu de 65, parceque, en vertu de l'article 4, ceux qui ont atteint leur soixante-cinquième année ne seront plus portés sur les listes.

Au même article, même alinéa, le mot «qualités» est ajouté pour établir la concordance entre l'article 3, sanctionné par l'article 17, et l'article 6 tel que ce dernier a été modifié en première lecture par l'addition des lettres *a* et *b* admettant comme capacitaires les personnes possédant certaines qualités.

ART. 4 et 5. — La Commission croit devoir préciser la portée de l'amendement voté par le Sénat et permettant aux femmes portées sur la liste des jurés de se faire dispenser. Cet amendement trouve sa place, non à l'article 4, mais à l'article 5 qui concerne d'autres dispenses. Il importe aussi de dire comment les femmes peuvent se faire dispenser.

ART. 6, *alinéa 2*. — La commission estime qu'il n'est pas nécessaire que le juge de paix assiste au tirage au sort dans chaque commune. Elle croit que la publicité de ce tirage constitue une garantie suffisante. Elle pense d'autre part que ce serait abuser du temps des juges de paix et les distraire de leurs occupations judiciaires, que de les astreindre à se rendre successivement et peut-être à diverses reprises, dans chacune des communes de leur canton.

ART. 6, *alinéa 5*. (*Litt. a*). — Nous proposons de supprimer les mots . . . « ainsi que les secrétaires communaux et anciens secrétaires communaux » de l'amendement voté en première lec-

amendementen voor de stellen, de eenen in verband met de practische toepassing, de anderen van louteren vorm. Het zal volstaan de eersten te rechtvaardigen.

ART. 3, *lid 4*. — Het moet luiden 64 jaar in plaats van 65, omdat, krachtens artikel 4, zij die hun 65^{ste} jaar hebben bereikt, niet meer op de lijsten voorkomen.

In hetzelfde artikel, zelfde lid, wordt het woord «hoedanigheden» ingevoegd om overeenstemming te brengen tusschen artikel 3, door artikel 17 bekrachtigd, en artikel 6 zooals dit bij eerste lezing gewijzigd werd door toevoeging van letters *a* en *b* die personen met zekere hoedanigheden als capaciteiren beschouwen.

ARTT. 4 en 5. — De Commissie meent de strekking van het door den Senaat aangenomen amendement, waarbij de vrouwen op de lijsten der gezworenen vermeld, zich kunnen doen vrijstellen, nader te moeten toelichten. Dit amendement is op zijn plaats, niet bij artikel 4, doch bij artikel 5, dat andere vrijstellingen voorziet. Ook dient te worden bepaald hoe de vrouwen zich moeten laten vrijstellen.

ART. 6, *lid 2*. — De Commissie is van meening dat het niet noodig is dat de vrederechter de uitloting in elke gemeente bijwoont en dat de ruchtbaarheid aan die uitloting gegeven een voldoende waarborg is. Bovendien acht zij dat men misbruik zou maken van den tijd der vrederechters en hun aan hunne ambtsbezigheden onttrekken met hen te verplichten zich achtereenvolgens en allicht meermaals naar elke gemeente van hun kanton te begeven.

ART. 6, *lid 5* (*litt. a*). — Wij stellen voor de woorden : « alsook de secretarissen en gewezen secretarissen dezer gemeenten » uit het bij eerste lezing aangenomen amendement te doen weg-

ture. Il paraît, en effet, anormal de maintenir comme fonctionnaires ayant le capacitarat judiciaire, les seuls secrétaires communaux, alors que, d'une part, on n'admet pas les receveurs inscrits à l'article 98 actuel, et que, d'autre part, on a rejeté en première lecture les autres parties de l'amendement de M. Crokaert qui visaient d'autres catégories de fonctionnaires, ainsi que les officiers et anciens officiers.

ART. 6, *alinéa 6. (Litt. a).* — Le texte doit être complété par les mots suivants . . . « des communes comptant 5.000 habitants et au-dessus à la date du dernier recensement général de la population dont les résultats ont été publiés au *Moniteur belge* ». Le texte adopté par le Sénat pourrait donner lieu à équivoque : s'agit-il du chiffre de la population tel qu'il est publié chaque année au *Moniteur*, ou bien de la population recensée, telle qu'elle résulte du recensement général opéré tous les dix ans? Il semble qu'il faille préciser et porter son choix sur le résultat du recensement général.

ART. 6, *alinéa 7 (litt. b).* — Les mots « et des conseils consultatifs institués auprès des départements ministériels » doivent être supprimés. Il n'y a plus de conseils consultatifs. D'autre part, ceux qui furent membres des anciens conseils consultatifs ainsi que tous membres des organismes consultatifs institués dans les ministères, sont probablement tous en possession d'un des diplômes ou certificats prévus à l'article 6 qui les rend capables d'être jurés.

ART. 6, *alinéa 8.* — Il a été proposé par un membre du Sénat de ne dresser les listes de jurés que tous les trois ans. A l'examen il est apparu que l'on pourrait se borner à composer les listes tous les quatre ans. De là l'amendement proposé par la Commission.

vallen. Het lijkt inderdaad abnormaal als ambtenaren met rechterlijke bevoegdheid, alleen de gemeentesecretarissen te behouden, als wanneer men de ontvangers, bij artikel 98 vermeld, afwijst en men, bij eerste lezing, de overige deelen van het amendement van den heer Crokaert, die op andere categorieën van ambtenaren sloegen alsook op de officieren en gewezen officieren, heeft verworpen.

ART. 6, *lid 6 (litt. a).* — De tekst moet met de volgende woorden worden aangevuld : « van gemeenten met 5,000 inwoners en meer op den dag van de jongste algemeene volkstelling waarvan de uitslagen in de *Moniteur* werden bekendgemaakt ». De tekst door den Senaat aangenomen kon tot verkeerde verklaring aanleiding geven : geldt het het bevolkingscijfer, zooals het elk jaar in de *Moniteur* verschijnt, ofwel dit van de laatste tienjaarlijksche algemeene volkstelling. Dit diende nader te worden bepaald en het laatste cijfer voorgeschreven.

ART. 6, *lid 7 (litt. a).* — De woorden « en de raadgevende comiteiten bij de ministeriële departementen » dienen weg te vallen. Er zijn geen raadgevende comiteiten meer. Anderdeels zijn zij, die deel hebben uitgemaakt van de gewezen raadgevende comiteiten alsmede al de leden der raadgevende comiteiten ingesteld in de ministeries, waarschijnlijk allen in het bezit van een van de diploma's of getuigschriften voorzien bij artikel 6, en dat ze bevoegd maakt om gezworenen te zijn.

ART. 6, *lid 8.* — Door een lid van den Senaat werd er voorgesteld de lijsten van gezworenen slechts om de drie jaar op te maken. Bij het onderzoek is gebleken dat men zich er bij zou kunnen bepalen de lijsten om de vier jaar op te maken. Vandaar het door de Commissie voorgesteld amendement.

ART. 7 et 8. — Votre Commission vous propose de laisser au juge de paix la faculté d'apprécier s'il y a lieu pour lui de conférer avec les commissaires de police ou les bourgmestres et de laisser au président du tribunal la même faculté d'apprécier s'il y a lieu de conférer avec les juges de paix.

ART. 9, *deuxième alinéa in fine*. — Il y a lieu de dire «... pour le service du jury des quatre années suivantes».

ART. 13, *alinéa ajouté*. — Cette disposition est proposée pour compléter le système de formation pour quatre ans des listes générales des jurés: en vertu de l'amendement, ceux qui, ayant été portés régulièrement sur ces listes générales, viendraient à figurer sur une liste de session (au tirage au sort prévu à l'article 108) alors qu'ils auraient soixante-cinq ans ou davantage, ou auraient établis leur domicile hors de la province ou seraient décédés, seront remplacés.

ART. 22. — D'après cette disposition finale le jury nouveau ne fonctionnera pas avant le 1^{er} janvier 1932, et pour qu'il fonctionne à cette date il faut que la loi paraisse au *Moniteur* au plus tard le 31 décembre 1930.

Une disposition finale sans indication de date fixe est nécessaire: celle proposée est établie en tenant compte des motifs suivants:

a) On ne sait à quelle époque de l'année les dispositions nouvelles seront publiées au *Moniteur*.

b) La transmission des listes à la députation permanente par les communes doit avoir lieu avant le 1^{er} mai de l'année. Il faut laisser aux communes, aux moins pour la première année où elles auront à dresser les listes nouvelles, plusieurs mois avant le 1^{er} mai;

ART. 7 en 8. — Uwe Commissie stelt u voor aan den vrederechter het recht voor te behouden na te gaan of er dient door hem overleg gepleegd met de politie-commissarissen of met de burgemeesters, en aan den voorzitter der rechtbank eveneens het recht voor te behouden te oordeelen of er dient overleg gepleegd met de vrederechters.

ART. 9, *tweede alinea in fine*. — Er dient gezegd «... voor den dienst der jury van de vier volgende jaren».

ART. 13, *toegevoegde alinea*. — Deze bepaling werd voorgesteld ter aanvulling van het stelsel van samenstelling der algemeene lijsten van gezworenen voor vier jaar: krachtens het amendement, zullen worden vervangen diegenen die, na regelmatig op deze algemeene lijsten te zijn gebracht, mochten voorkomen op eene zittingslijst (tengevolge van de uitloting voorzien bij artikel 108) alswanneer zij vijf en zestig jaar of ouder zouden zijn, of hunne woonplaats buiten de provincie zouden hebben gevestigd of overleden zouden zijn.

ART. 22. — Volgens deze slotbepaling, zal de nieuwe jury niet in dienst treden vóór 1 Januari 1932, en opdat hij op dezen datum in dienst trede moet de wet in den *Moniteur* verschijnen uiterlijk op 31 December 1930.

Eene slotbepaling zonder aanduiding van vasten datum is noodig; de voorgestelde slotbepaling wordt opgesteld met inachtneming van de volgende beweegredenen:

a) Men weet niet op welk tijdstip van het jaar de nieuwe bepalingen zullen worden bekendgemaakt in den *Moniteur*.

b) Het overmaken der lijsten aan de bestendige deputatie door de gemeenten moet geschieden vóór 1 Mei van het jaar. Men moet aan de gemeenten, althans voor het eerste jaar dat zij de nieuwe lijsten zullen moeten opmaken, een tijdsbestek van verschillende maanden vóór 1 Mei laten;

c) Les listes formées comme il est dit au projet doivent, en vertu de l'article 104 de la loi d'organisation judiciaire, servir à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit leur formation.

Disons enfin que les dates prévues pour la composition des listes de jurés dans le projet voté par le Sénat ont été modifiées afin d'assurer le temps nécessaire à leur confection.

Le Rapporteur,
G. MEYERS.

Le Président,
DU BOST.

c) De lijsten, opgemaakt zooals in het ontwerp voorzien, moeten krachtens artikel 104 der wet op de rechterlijke inrichting dienen vanaf 1 Januari van het jaar dat volgt op de samenstelling dezer lijsten.

Zeggen wij ten slotte dat de data, voorzien voor de samenstelling der lijsten van gezworenen in het door den Senaat goedgekeurde ontwerp, werden gewijzigd tijdig om die lijsten op te maken.

De Verslaggever,
G. MEYERS.

De Voorzitter,
DU BOST.

ANNEXE

**Texte proposé en seconde lecture par
la Commission de la Justice.**

TITRE

Projet de Loi modifiant certaines dispositions de la loi sur l'organisation judiciaire, du Code d'instruction criminelle et de la loi du 3 mai 1889.

ARTICLE PREMIER (*ancien article 4*).

Le dernier alinéa de l'article 95 de la loi du 18 juin 1869 est rédigé comme suit :

« Il en est de même à l'égard du magistrat qui a rempli les fonctions de juge d'instruction ou rendu l'ordonnance prévue par l'article 133 du Code d'instruction criminelle. »

BIJLAGE

**Tekst bij tweede lezing door de Com-
missie van Justitie voorgesteld.**

TITEL

Wetsontwerp tot wijziging van sommige bepalingen van de wet op de rechterlijke inrichting, het Wetboek van strafvordering en de wet van 3 Mei 1889.

EERSTE ARTIKEL (*vroeger artikel 4*).

Het laatste lid van artikel 95 der wet van 18 Juni 1869 luidt als volgt :

« Hetzelfde geldt voor den magistraat die het ambt van onderzoeksrechter heeft waargenomen of het bij artikel 133 van het Wetboek van Strafvordering voorziene bevelschrift heeft uitgevaardigd. »

ART. 2 (*ancien article 6*).

L'article 97 de la même loi est modifié comme suit :

« Nul ne peut être juré, s'il n'est Belge de naissance ou s'il n'a obtenu la grande naturalisation, s'il ne jouit des droits civils et politiques, s'il n'a trente ans accomplis et s'il ne sait lire et écrire. »

ART. 3 (*ancien article 7*).

L'article 98 de la même loi est modifié comme suit :

« Les jurés sont pris parmi les électeurs généraux inscrits sur les listes de l'année comme il est dit ci-après.

» Ils remplissent les fonctions de jurés près la Cour d'assises dans le ressort de laquelle est établi leur domicile.

» Les électeurs généraux âgés de trente à soixante-quatre ans sont tenus, si la demande leur en est faite par le bourgmestre ou son délégué, de déclarer s'ils savent lire et écrire, s'ils possèdent un des diplômes, certificats ou qualités visés à l'article 102, laquelle des deux langues nationales ils connaissent ou s'ils les connaissent toutes les deux. »

ART. 4 (*ancien article 8*).

Le second alinéa de l'article 99 de la même loi est modifié comme suit :

« Ceux qui ont accompli leur soixante-cinquième année. »

Le 7° de l'article 99 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Les docteurs en médecine, chirurgie et accouchements et en médecine vétérinaire exerçant leur profession. »

ART. 2 (*vroeger artikel 6*).

Artikel 97 derzelfde wet wordt gewijzigd als volgt :

« Niemand kan gezworene zijn, indien hij niet een geboren Belg is of Staatsburgerschap heeft verkregen, hij niet de burgerlijke- en Staatsrechten geniet, hij den ouderdom van dertig jaren niet ten volle heeft bereikt en hij niet lezen en schrijven kan. »

ART. 3 (*vroeger artikel 7*).

Artikel 98 derzelfde wet wordt gewijzigd als volgt :

« De gezworenen worden genomen onder de algemeene kiezers ingeschreven op de lijsten van het jaar, naar luid van wat volgt.

» Zij nemen het ambt van gezworene waar bij het Hof van assisen binnen welks rechtgebied zij metterwoon zijn gevestigd.

» De algemeene kiezers, van dertig tot vier-en-zestig jaar oud, zijn, op verzoek van den burgemeester of van zijn gemachtigde, gehouden te verklaren of zij kunnen lezen en schrijven, of zij houder zijn van een der bij artikel 102 voorziene diploma's, getuigschriften of hoedanigheden, welke van de beide landstalen zij machtig zijn, dan wel of zij beide talen machtig zijn. »

ART. 4 (*vroeger artikel 8*).

Het tweede lid van artikel 99 derzelfde wet wordt als volgt gewijzigd :

« Zij die hun vijf-en-zestigste jaar bereikt hebben. »

Het 7° van artikel 99 derzelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen : « De praktizeerende doctoren in de genees-, heel- en verloskunde en in de veeartsenijkunde. »

ART. 5 (*ancien article 9*).

L'article 100 de la même loi est complété comme suit :

« Sont dispensés de même les jurés qui ne connaissent pas la langue nationale dont il sera fait emploi dans la procédure à l'audience de la Cour d'assises et celle dans laquelle sera présentée la défense de l'accusé.

» Seront aussi dispensées les femmes qui en feront la demande. A cet effet elles feront connaître au Président de la Cour d'assises leur intention de ne pas siéger et ce dans les cinq jours de la convocation prescrite par l'article 110.

» L'article 101 de la même loi est abrogé. »

ART. 6 (*ancien article 10*).

L'article 102 de la même loi, modifié par la loi du 22 février 1908, est modifié comme suit :

« En exécution de l'article 98, le bourgmestre, assisté de deux échevins, tire au sort avant le 1^{er} avril, dans la liste des électeurs généraux, si cette liste ne contient pas plus de cinquante noms, un nom d'électeur âgé de trente ans au moins et de soixante-quatre ans au plus, et si elle en porte plus de cinquante, autant de noms qu'elle compte de fois ce nombre, outre un pour la fraction qui le dépasse.

» Il vérifie si les électeurs dont les noms sont sortis savent lire et écrire ; ceux qui ne savent pas lire et écrire sont éliminés et remplacés.

» Le tirage au sort aura lieu publiquement à la maison communale, aux jour et heure fixés par le bourgmestre.

» Le bourgmestre, assisté de deux échevins, ajoute aux noms des électeurs ainsi tirés au sort, ceux des autres électeurs généraux qui possèdent un des diplômes prévus par la loi sur la collation des grades académiques, un certi-

ART. 5 (*vroeger artikel 9*).

Artikel 100 der zelfde wet wordt als volgt aangevuld :

« Worden insgelijks vrijgesteld, de gezworenen die de landstaal niet machtig zijn, welke ter terechtzitting van het Hof van assisen zal gebruikt worden en die waarin de verdediging van den beschuldigde voorgedragen zal worden.

» Worden eveneens vrijgesteld de vrouwen die zulks aanvragen. Te dien einde geven zij aan den voorzitter van het Assisenhof kennis van haar voornemen niet te zetelen en wel binnen vijf dagen na de oproeping voorzien bij artikel 110.

» Artikel 101 van dezelfde wet wordt ingetrokken. »

ART. 6 (*vroeger artikel 10*).

Artikel 102 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 22 Februari 1908, wordt gewijzigd als volgt :

« In uitvoering van artikel 98, duidt de burgemeester, bijgestaan door twee schepenen, bij het lot, vóór 1 April op de lijst der algemeene kiezers, zoo zij niet meer dan vijftig namen bevat, een naam aan van een kiezer ten minste dertig en ten hoogste vier en zestig jaar oud, en, zoo zij meer dan vijftig namen bevat, evenveel namen als zij malen dit getal bevat, en bovendien een naam voor de breuk daarboven. Hij gaat na of de kiezers, wier namen werden uitgelot, kunnen lezen en schrijven ; zij die niet kunnen lezen of schrijven worden afgewezen en vervangen.

» De uitloting geschiedt in het openbaar op het gemeentehuis op uur en dag door den burgemeester bepaald.

» De burgemeester, bijgestaan door twee schepenen, voegt bij de aldus uitgelote namen der kiezers die der andere algemeene kiezers die houder zijn van een der diploma's voorzien bij de wetten op de toekenning der acade-

ficat homologué de fréquentation de cours complets d'enseignement moyen du degré supérieur, sans distinction entre les établissements publics ou privés, un diplôme d'enseignement technique délivré par l'un des établissements désignés par arrêté royal, un diplôme d'école normale primaire ou un diplôme de section normale moyenne délivrés par les établissements contrôlés par l'Etat.

» Seront de même ajoutés aux noms des électeurs tirés au sort ceux des électeurs généraux appartenant à l'une des catégories énumérées ci-dessous :

» a) les membres et anciens membres des Chambres législatives, des conseils provinciaux, des conseils communaux des communes comptant 5,000 habitants et au-dessus à la date du dernier recensement général de la population dont les résultats ont été publiés au *Moniteur belge* ;

» b) les membres et anciens membres des conseils de l'industrie et du travail, des chambres provinciales d'agriculture, des chambres des métiers et négoce, des conseils de prud'hommes.

» Les listes ainsi composées pour quatre années sont transmises à la députation permanente avant le 1^{er} mai.

» La députation permanente dresse une liste générale par canton judiciaire de la province et adresse cette liste au juge de paix avant le 1^{er} juillet.

» Toutefois, la députation permanente du conseil provincial du Brabant dresse deux listes pour les cantons des arrondissements judiciaires de Bruxelles et de Louvain. La première ... »

(Le reste de l'article demeure).

ART. 7 (ancien article 11).

La disposition suivante est ajoutée à la loi du 18 juin 1869 :

mische graden, van een gehomologeerd getuigschrift van volledige middelbare studiën van den hooger grad, zonder onderscheid tusschen de openbare en private gestichten, van een diploma van technisch onderwijs afgeleverd door een der bij Koninklijk besluit aangeduide gestichten, van een diploma eener lagere normaalschool, of van een diploma eener middelbare normaalafdeeling afgeleverd door gestichten onder toezicht van den Staat.

» Worden eveneens gevoegd bij de namen der uitgelote kiezers die der algemeene kiezers behoorende tot een der volgende categorieën :

» a) De leden en oud-leden der Wetgevende Kamers, der provinciale raden, der gemeenteraden van gemeenten met 5,000 inwoners en meer op den dag van de jongste algemeene volkstelling waarvan de uitslagen in den *Moniteur Belge* werden bekendgemaakt.

» b) De leden en oud-leden van de raden van nijverheid en arbeid, de provinciale landbouwkamers, de kamers van ambachten en neringen, de werkrechtshraden.

» De aldus voor vier jaar opgestelde lijsten worden overgemaakt aan de bestendige deputatie vóór 1 Mei.

» De bestendige deputatie maakt een algemeene lijst op voor elk rechterlijk kanton van de provincie en zendt deze lijst aan den vrederechter vóór 1 Juli.

» Echter worden door de bestendige deputatie van den Provincieraad van Brabant twee lijsten opgemaakt voor de kantons der rechterlijke arrondissementen Brussel en Leuven. De eerste... »

(Het overige van het artikel blijft ongewijzigd.)

ART. 7 (vroeger artikel 11).

De volgende bepaling wordt aan de wet van 18 Juni 1869 toegevoegd :

« ART. 102bis. — Le juge de paix, après avoir conféré s'il y a lieu, en ce qui concerne chaque commune, avec le commissaire de police ou le bourgmestre, forme une liste de la moitié des noms portés sur la liste générale et adresse cette liste avant le 15 août au président du tribunal de première instance. »

ART. 8 (*ancien article 12*).

L'article 103 de la même loi est modifié comme suit :

« Le président du tribunal, assisté de deux membres, les premiers dans l'ordre du tableau, après avoir conféré s'il y a lieu séparément avec chacun des juges de paix de son arrondissement, réduit à la moitié chacune des listes dressée par les juges de paix, et les adresse, ainsi réduites, avant le 15 octobre au premier président de la Cour d'appel. »

ART. 9 (*ancien article 13*).

L'article 104 de la même loi est modifié comme suit :

« Le premier président, assisté des deux membres, les premiers dans l'ordre du tableau, réduit à la moitié chacune des listes envoyées par les présidents des tribunaux respectifs du ressort de la Cour.

» Les listes ainsi réduites des cantons de chaque province sont réunies en une seule liste pour le service du jury des quatre années suivantes.

» Toutefois, en ce qui concerne la province de Brabant, les listes ainsi réduites des cantons de l'arrondissement de Nivelles sont réunies aux secondes listes réduites des cantons des arrondissements de Bruxelles et de Louvain, dont il est question à l'article 102, et les premières listes réduites des cantons des

« ART. 102bis. — De vrederechter, na zoo noodig, voor elke gemeente, overleg gepleegd te hebben met den commissaris van politie of den burgemeester, stelt eene lijst samen uit de helft der namen die op de algemeene lijst zijn gebracht en zendt de lijst, vóór 15 Augustus, aan den voorzitter der rechtbank van eersten aanleg. »

ART. 8 (*vroeger artikel 12*).

Artikel 103 van dezelfde wet wordt als volgt gewijzigd :

« De voorzitter van de rechtbank, bijgestaan door twee leden, welke de eerste aan de rij zijn op de rangschikking der tabel en na zoo noodig afzonderlijk overleg gepleegd te hebben met elk van de vrederechters van zijn arrondissement, vermindert op de helft ieder van de door de vrederechters opge maakte lijsten, en zendt die aldus verminderde lijsten vóór 15 October, aan den eersten voorzitter van het Hof van beroep ».

ART. 9 (*vroeger artikel 13*).

Artikel 104 van dezelfde wet wordt als volgt gewijzigd :

« De eerste voorzitter, bijgestaan door de twee leden, welke de eerste aan de rij zijn op de rangschikking der tabel, vermindert op de helft ieder der lijsten ingezonden door de voorzitters der respectieve rechtbanken van het rechtsgebied van het Hof.

» De aldus verminderde lijsten der kantons van elke provincie worden tot eene enkele lijst vereenigd voor den dienst der jury van de vier volgende jaren.

» Wat echter de provincie Brabant betreft, worden de aldus verminderde lijsten der kantons van het arrondissement Nijvel gevoegd bij de tweede verminderde lijsten der kantons van de arrondissementen Brussel en Leuven, bedoeld in artikel 102, en de eerste verminderde lijsten der kantons

mêmes arrondissements sont réunies en une seule. »

ART. 10 (*ancien article 13 bis nouveau*).

La disposition suivante est ajoutée à la loi du 18 juin 1869 :

« Article 104*bis*. — Les opérations prévues aux articles 102*bis*, 103 et 104 sont faites de manière à laisser sur la liste au moins 60 noms de personnes résidant dans la commune où siège la Cour d'assises. »

ART. 11 (*ancien article 14*).

L'article 106 de la même loi est modifié par l'adjonction du numéro « 102*bis* » après les mots « par les articles ».

ART. 12 (*nouveau*).

Dans l'article 107 de la même loi les mots : « 1^{er} décembre » sont remplacés par les mots « 15 novembre ».

ART. 13 (*ancien article 15*).

Dans les articles 108 et 109 de la même loi, le mot « quatre » est remplacé par le mot « trente ».

La disposition ci-après est insérée entre l'alinéa 1 et l'alinéa 2 de l'article 108 :

« Les décédés, ceux qui ont fixé leur domicile hors de la province et ceux qui ont accompli leur soixante-cinquième année seront éliminés et remplacés. »

ART. 14 (*ancien article 16*).

L'alinéa suivant est ajouté à l'article 110 de la même loi :

van dezelfde arrondissementen worden tot een enkele vereenigd. »

ART. 10 (*vroeger artikel 13 bis nieuw*).

De navolgende bepaling wordt aan de wet van 18 Juni 1869 toegevoegd :

« Art. 104*bis*. — Bij de verrichtingen voorzien bij de artikelen 102*bis*, 103 en 104 wordt er voor gezorgd dat op de lijst ten minste zestig namen overblijven van personen die verblijf houden in de gemeente waar het Hof van assisen zijn zetel heeft. »

ART. 11 (*vroeger artikel 14*).

Artikel 106 van dezelfde wet wordt gewijzigd door toevoeging van het « nummer 102*bis* », na de woorden « bij de artikelen ».

ART. 12 (*nieuw*).

In artikel 107 derzelfde wet worden de woorden « 1 December » vervangen door de woorden « 15 November ».

ART. 13 (*vroeger artikel 15*).

In de artikelen 108 en 109 derzelfde wet wordt het woord « vier » vervangen door het woord : « dertig ».

Onderstaande bepaling wordt tussen lid 1 en lid 2 van artikel 108 ingevoegd :

« De overledenen, zij die hun woonplaats buiten de provincie hebben en zij die hun vijf-en-zestigste jaar hebben bereikt, worden afgevoerd en vervangen. »

ART. 14 (*vroeger artikel 16*).

Aan artikel 110 van dezelfde wet wordt het volgende lid toegevoegd :

« Le nombre des jurés supplémentaires à convoquer est laissé à son appréciation. »

ART. 15 (*ancien article 17*).

L'article 112 de la même loi est modifié comme suit :

« Si le nombre des jurés supplémentaires convoqués en vertu de l'article 110 est insuffisant, il sera complété par d'autres jurés supplémentaires, qui seront convoqués dans l'ordre de leur inscription sur la liste formée par le président du tribunal.

» Si leur nombre est insuffisant, il sera complété par des jurés pris publiquement et par la voie du sort entre les citoyens désignés à l'article 98 et résidant dans la commune.

» Le président décidera du nombre de citoyens à tirer au sort. »

ART. 16 (*ancien article 18*).

Les mots « convoqués par le président » sont intercalés après les mots « les jurés supplémentaires » dans le dernier alinéa de l'article 13 de la loi du 15 mai 1838.

ART. 17 (*ancien article 19*).

La disposition suivante est ajoutée à la loi du 18 juin 1869 :

« Article 115bis. — Toute abstention de répondre aux questions posées en vertu de l'article 98, toute déclaration inexacte faite en réponse à ces questions, de même que toute déclaration inexacte faite par un citoyen porté sur la liste des jurés pour être dispensé d'en accomplir la fonction, seront punies d'une amende de 26 francs à 500 francs »

« Hoeveel toegevoegde gezworenen opgeroepen dienen te worden, wordt hem ter beoordeeling overgelaten. »

ART. 15 (*vroeger artikel 17*).

Artikel 112 van dezelfde wet wordt als volgt gewijzigd :

« Is het aantal toegevoegde gezworenen, krachtens artikel 110 opgeroepen, onvoldoende, dan wordt het aangevuld door andere toegevoegde gezworenen die opgeroepen worden volgens de volgorde waarin zij op de door den voorzitter van de rechtbank opgemaakte lijst ingeschreven zijn.

» Is het aantal onvoldoende, dan wordt het aangevuld door de toevoeging van gezworenen die in het openbaar en door middel eener uitloting aangeduid worden onder de bij artikel 98 bedoelde burgers, die in de gemeente verblijven.

» De voorzitter beslist hoeveel burgers door het lot zullen aangeduid worden. »

ART. 16 (*vroeger artikel 18*).

De woorden : « opgeroepen door den voorzitter », worden ingelascht na de woorden : « de supplementaire gezworenen », in het laatste lid van artikel 13 der wet van 15 Mei 1838.

ART. 16 (*vroeger artikel 19*).

De navolgende bepaling wordt aan de wet van 18 Juni 1869 toegevoegd :

« Art. 115bis. — Elk niet-beantwoorden van de krachtens artikel 98 gestelde vragen, elke onjuiste verklaring afgelegd op die vragen, alsmede elke onjuiste verklaring door een op de lijst der gezworenen gebrachten burger afgelegd om van de uitoefening van die functie te worden vrijgesteld, wordt bestraft met een geldboete van 26 frank tot 500 frank. »

ART. 18 (*ancien article 22*).

L'article 330 du Code d'instruction criminelle est remplacé par la disposition suivante :

« Si, d'après les débats, la déposition d'un témoin paraît fausse, le président pourra, sur la réquisition soit du procureur général, soit de la partie civile, soit de l'accusé, et même d'office, faire sur-le-champ mettre le témoin en état d'arrestation, et soit remplir à son égard les fonctions de juge d'instruction, soit le renvoyer dans cet état devant le juge d'instruction compétent.

» Si le président remplit les fonctions de juge d'instruction, le procureur général remplira celles d'officier de police judiciaire et la chambre des mises en accusation statuera tant sur la confirmation du mandat d'arrêt que sur la mise en accusation. »

ART. 19 (*ancien article 25*).

Les deuxième et troisième alinéas de l'article 358 du Code d'instruction criminelle sont abrogés.

A l'alinéa 4 du même article après les mots : « L'accusé acquitté pourra » le mot « aussi » est supprimé.

ART. 20 (*ancien article 28*).

L'article 369 *nouveau* du même Code est modifié comme suit :

« La Cour condamnera l'accusé qui succombe aux frais envers la partie civile ; elle pourra condamner la partie civile qui succombe à tout ou partie des frais envers l'État et envers l'accusé. »

ART. 18 (*vroeger artikel 22*).

Artikel 330 van het Wetboek van Strafvordering wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Blijkt, volgens de behandeling, het getuigenis van een getuige valsch, kan de voorzitter op vordering hetzij van den procureur-generaal, hetzij van de burgerlijke partij, hetzij van den beschuldigde en zelfs van ambtswege, den getuige terstond doen aanhouden en, hetzij als onderzoeksrechter tegenover hem optreden, hetzij hem in dien staat naar den bevoegden onderzoeksrechter verwijzen.

» Indien de voorzitter als onderzoeksrechter optreedt, fungeert de procureur-generaal als officier van gerechtelijke politie en beschikt de kamer van inbeschuldigingstelling zoowel over de bekrachtiging van het bevel van aanhouding als over de inbeschuldigingstelling. »

ART. 19 (*vroeger artikel 25*).

Het tweede en het derde lid van artikel 358 van het Wetboek van Strafvordering worden ingetrokken.

In lid 4 van hetzelfde artikel na de woorden : « De vrijgesproken beschuldigde kan » valt het woord « ook » weg.

ART. 20 (*vroeger artikel 28*).

Het *nieuw* artikel 369 van hetzelfde Wetboek wordt als volgt gewijzigd :

« Het Hof verwijst den beschuldigde, welke in het ongelijk wordt gesteld, in de kosten ten aanzien van de burgerlijke partij ; het mag de burgerlijke partij, welke in het ongelijk wordt gesteld, in de kosten of in een deel daarvan, ten aanzien van den Staat en van den beschuldigde verwijzen. »

ART. 21 (*ancien article 31*).

La disposition suivante est intercalée dans l'article 8 de la loi du 3 mai 1889 dont elle formera l'avant-dernier alinéa :

« Si l'accusé a fait choix d'un conseil qui doit le défendre en français, le président convoquera immédiatement ce conseil, aux fins d'obtenir de lui une déclaration constatant s'il est, ou non, à même de comprendre une procédure en langue flamande. Le conseil sera convoqué par lettre recommandée au moins vingt-quatre heures à l'avance. S'il ne répond pas à la convocation ou s'il refuse de répondre à l'interpellation du président, il sera considéré comme étant à même de comprendre une procédure en langue flamande. Le procès-verbal de l'interrogatoire de l'accusé, prescrit par le présent article, ne sera clôturé qu'après que le conseil choisi aura fait sa déclaration ou se sera abstenu de se rendre à la convocation du président. »

DISPOSITION TRANSITOIRE.

ART. 22 (*ancien article 32*).

Les dispositions de la présente loi relatives à la formation des listes de jurés seront obligatoires le 1^{er} janvier qui suivra sa publication au *Moniteur*.

ART. 21 (*vroeger artikel 31*).

De volgende bepaling wordt als voorlaatste alinea opgenomen in artikel 8 der wet van 3 Mei 1889 :

« Heeft de beschuldigde een raadsman gekozen, die de verdediging in het Fransch zal voordragen, dan roept de voorzitter onmiddellijk dien raadsman op om van hem eene verklaring te verkrijgen, waaruit blijkt of hij al dan niet in staat is een rechtsgeding in de Vlaamsche taal te verstaan. De raadsman wordt opgeroepen bij aangeteekend schrijven ten minste vier en twintig uren van te voren. Gaat hij op die uitnoodiging niet in of weigert hij te antwoorden op de vraag van den voorzitter, dan wordt hij geacht in staat te zijn een rechtsgeding in de Vlaamsche taal te verstaan. Het bij dit artikel voorgeschreven proces-verbaal van verhoor van den beschuldigde wordt slechts afgesloten nadat de gekozen raadsman zijne verklaring heeft afgelegd of geen gevolg heeft gegeven aan de uitnoodiging van den voorzitter. »

OVERGANGSBEPALING

ART. 22 (*vroeger artikel 32*)

De bepalingen dezer wet betreffende het opmaken der lijsten der gezworenen zijn bindend op den 1^{sten} Januari, volgende op de bekendmaking in den *Moniteur*.